

马太福音第十九章译文对照

1

【和合本】耶稣说完了这些话，就离开加利利，来到犹太的境界约旦河外。

【李广译本】当耶稣说完了这些话以后，就离开加利利，来到约旦河外犹太的境界。

【吕振中译本】耶稣讲完了这些话，就离开加利利，来到约旦河外、犹太的境界。

【新译本】耶稣讲完了这些话，就离开加利利，来到约旦河东的犹太境内。

【现代译本】耶稣讲完了这些话，离开加利利，回约旦河对岸的犹太地区去。

【当代译本】耶稣说完这番话，就离开加利利来到约旦河东岸的犹太。

【朱宝惠译本】耶稣说完了这些话，就离开加利利，到了约旦河东边的犹太地方。

【文理本】耶稣言竟、去加利利、至犹太境、约旦河外、

【新汉语译本】耶稣说完这些话，就离开加利利，来到约旦河对岸的犹太地区。

【思高译本】耶稣讲完这些话以后，就离开加利肋亚，来到约旦对岸的犹太境内。

【牧灵译本】耶稣讲完道，就离开加利利，渡约旦河来到对岸的犹太境内。

【KJV】And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

【NIV】When Jesus had finished saying these things, he left Galilee and went into the region of Judea to the other side of the Jordan.

【BBE】And it came about that after saying these words, Jesus went away from Galilee, and came into the parts of Judaea on the other side of Jordan.

【ASV】And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;

2

【和合本】有许多人跟着他，他就在那里把他们的病人治好了。

【李广译本】有许多群众跟着祂，祂就在那里治好了他们。

【吕振中译本】许多群众人跟着他；他就在那里治好了他们。

【新译本】有许多人跟着他；他在那里医好了他们。

【现代译本】一大群人跟着他，他就在那里治好了他们的病人。

【当代译本】有一大群的人跟着祂，祂就在那里医好了他们的病。

【朱宝惠译本】有许多成群的人跟着他，就在那里医好了他们。

【文理本】群众从之、医其病者、

【新汉语译本】有一大群人跟着他，他在那里治好了他们。

【思高译本】有多群众跟随祂，祂就在那里医好了他们。

【牧灵译本】一大群人跟着他， 他就在那里治愈了他们。

【KJV】And great multitudes followed him; and he healed them there.

【NIV】Large crowds followed him, and he healed them there.

【BBE】And a great number went after him; and he made them well there.

【ASV】and great multitudes followed him; and he healed them there.

3

【和合本】有法利赛人来试探耶稣，说：『人无论什么缘故都可以休妻吗？』

【李广译本】有法利赛人前来，试探他说：『人是否可以因任何缘故，就休自己的妻子？』

【吕振中译本】法利赛人上耶稣跟前来，试探他说：『人因了任何缘故离弃妻子，可以不可以？』

【新译本】法利赛人前来试探耶稣，说：“人根据某些理由休妻，可以吗？”

【现代译本】有些法利赛人来见耶稣，想陷害他，问他：『我们的法律准许丈夫用任何理由休弃妻子，对吗？』

【当代译本】有几个法利赛人到耶稣那里，想试探他，便对他说：“丈夫可以用任何的理由跟妻子离婚吗？”

【朱宝惠译本】有法利赛人前来试探他说：『人不拘为什么原故休妻，都可以么？』

【文理本】有法利赛人来试之曰、不论何故、出妻可乎、

【新汉语译本】有些法利赛人来到耶稣那里，要试探他，就说：“人用任何理由休妻（休妻：在当时的犹太社会，只有丈夫有权提出与妻子离婚，妻子并没有权这样做，这与今日离婚的观念不同，所以译为“休妻”较译作“离婚”合适。）都合宜吗？”

【思高译本】有些法利塞人来到他跟前，试探他说：『许不许人为了任何缘故，休自己的妻子？』

【牧灵译本】这时法利塞人来想试探耶稣，就问他这问题：“不管理由怎样，一个男人是否可以休妻？”

【KJV】The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

【NIV】Some Pharisees came to him to test him. They asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any and every reason?"

【BBE】And certain Pharisees came to him, testing him, and saying, Is it right for a man to put away his wife for every cause?

【ASV】And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful `for a man' to put away his wife for every cause?

4

【和合本】耶稣回答说：『那起初造人的，是造男造女，

【李广译本】他却回答说：『那起初创造他们的，是造男和女（原文作乳房），

【吕振中译本】耶稣回答说：『难道你们没有诵读过，创造（有古卷：造物）主从起初造人，是有男有女的；

【新译本】他回答：“造物者从起初‘造人的时候，就造男造女’。

【现代译本】耶稣回答：『你们没有念过这段经文吗？『太初，创造主造男人又造女人。』神说：

【当代译本】耶稣回答说：“你们有没有念过起初造人的时候，神造男也造女？

【朱宝惠译本】耶稣回答说：『那起初造人的，是造男造女；』

【文理本】耶稣曰、自始造者、造男与女、

【新汉语译本】耶稣回答说：“难道你们没有念过这些话吗？创造主起初造人，造男又造女；

【思高译本】祂回答说：『你们没有念过：那创造者自起初就造了他们一男一女；

【牧灵译本】他回答：“你们难道没读过？当初造物者造了男人和女人，

【KJV】And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

【NIV】"Haven't you read," he replied, "that at the beginning the Creator 'made them male and female,'

【BBE】And he said in answer, Have you not seen in the Writings, that he who made them at the first made them male and female, and said,

【ASV】And he answered and said, Have ye not read, that he who made `them' from the beginning made them male and female,

5

【和合本】并且说：“因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。”这经你们没有念过吗？

【李广译本】并且说：『因此，人要离开父与母，与自己的妻子联合，并且这二人，要成为一体。』这经你们没有念过么？

【吕振中译本】又说：「为这缘故、人必离开父亲和母亲，同他的妻子胶结，两个人就成为一体」么？

【新译本】‘因此人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。’这些话你们没有念过吗？

【现代译本】『因此，人要离开父母，跟妻子结合，两个人成为一体。』

【当代译本】祂说：‘人要离开父母，与妻子结合，成为一体。’

【朱宝惠译本】并且说：『因此人要离开父母，妻子好合；成为一体。』这圣经，你们没有读过么？

【文理本】曰、缘此、人必离父母、胶漆其妻、成为一体、此经尔未读乎、

【新汉语译本】并且说：‘为此，人要离开父母，与妻子结合，两个人成为一体。’

【思高译本】且说：『为此，人要离开父亲和母亲，依附自己的妻子，两人成为一体』的话吗？

【牧灵译本】为此缘由，人要离开父母，依附自己的妻子，两人成一体。

【KJV】And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

【NIV】and said, 'For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh' 19:5Gen. 2:24 ?

【BBE】For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife; and the two will become one flesh?

【ASV】and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?

【和合本】既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。所以，神配合的，人不可分开。』

【李广译本】故此，他们不再是两个，乃是一体了。所以，神所配合的，人不可分开。』

【吕振中译本】这一来，他们就不再是两个，而是一体了。所以神所配耦的，人不可分开。』

【新译本】这样，他们不再是两个人，而是一体的了。所以 神所配合的，人不可分开。”

【现代译本】既然这样，夫妻不再是两个人，而是一体。所以，神所配合的，人不可拆开。』

【当代译本】所以他们不再是两个人而是一个人了。既然是神配合的，人就不应该分开。”

【朱宝惠译本】既然如此，夫妻不再算是两个人，乃是一体了。所以神所配合的，人不可分开。

【文理本】如是、不复为二、乃一体矣、故神所耦者、人不可分之、

【新汉语译本】这样，他们不再是两个人，而是一体了。所以， 神配合的，人不可分开。”

【思高译本】这样，他们不是两个，而是一体了。为此，凡天主所结合的，人不可拆散。』

【牧灵译本】如此一来，他们不再是两个个体，而是一体了。由天主结合的，人不能拆散。”

【KJV】Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

【NIV】So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate. "

【BBE】So that they are no longer two, but one flesh. Then let not that which has been joined by God be parted by man.

【ASV】So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

【和合本】法利赛人说：『这样，摩西为什么吩咐给妻子休书，就可以休她呢？』

【李广译本】他们对祂说：『那么，摩西为何吩咐给休书，且休她呢？』

【吕振中译本】法利赛人就对耶稣说：『那么摩西为什么嘱咐人给给离婚书便可以离婚呢？』

【新译本】他们就问：“为什么摩西却吩咐‘人若给了休书，就可以休妻’呢？”

【现代译本】法利赛人问他：『那么，为什么摩西给我们一条诫命，说丈夫给妻子一张休书就可以休弃她呢？』

【当代译本】“那么，”他们追问说：“为什么摩西却说，只要给妻子一张离婚证书，就可以和她离婚呢？”

【朱宝惠译本】法利赛人对他说：『那末，摩西为什么吩咐给她休书，就可以休她呢？』

【文理本】曰、然则摩西命予离书出之、何也、

【新汉语译本】法利赛人对耶稣说：“那么，摩西为什么吩咐我们，人给妻子休书，就可以休她呢？”

【思高译本】他们对祂说：『那么，为什么梅瑟还吩咐人下休书休妻呢？』

【牧灵译本】法利塞人又说：“那么，为什么梅瑟给我们一条诫命说：丈夫给妻子一张休书，就

可以休她呢？”

【KJV】 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

【NIV】 "Why then," they asked, "did Moses command that a man give his wife a certificate of divorce and send her away?"

【BBE】 They say to him, Why then did Moses give orders that a husband might give her a statement in writing and be free from her?

【ASV】 They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put `her' away?

8

【和合本】耶稣说：『摩西因为你们的心硬，所以许你们休妻，但起初并不是这样。』

【李广译本】祂对他们说：『摩西因为你们的心硬，才许你们休你们的妻子，但从起初并不是这样。』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『是为着你们的心硬、摩西才准许离婚的；从起初却不是这样。』

【新译本】他说：“摩西因为你们的心硬，才准许你们休妻，但起初并不是这样。”

【现代译本】耶稣回答：『摩西准许你们休妻，是因为你们心肠太硬；但在创世之初并不是这样的。』

【当代译本】耶稣说：“因为摩西知道你们是铁石心肠，所以才准你们离婚。这绝不是神本来的意思。”

【朱宝惠译本】「耶稣说：『摩西因为你们的心顽固，所以准你们休妻；但起初不是这样。』」

【文理本】曰、摩西以尔心顽、许尔出妻、但元始不然、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“因为你们心硬，摩西才准许你们休妻，但起初并不是这样。”

【思高译本】耶稣对他们说：『梅瑟为了你们的心硬，才准许你们休妻，但起初并不是这样。』

【牧灵译本】耶稣说：“梅瑟允许休妻，是因为你们心硬。”

【KJV】 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

【NIV】 Jesus replied, "Moses permitted you to divorce your wives because your hearts were hard. But it was not this way from the beginning.

【BBE】 He says to them, Moses, because of your hard hearts, let you put away your wives: but it has not been so from the first.

【ASV】 He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.

9

【和合本】我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是为淫乱的缘故，就是犯奸淫了；有人娶那被休的妇人，也是犯奸淫了。』

【李广译本】只是我告诉你们，凡不在淫乱里，想休自己妻子另娶的，也是犯了奸淫；有人娶那被休的，也是犯奸淫了。』

【吕振中译本】我告诉你们，凡离弃妻子，同另外一个人结婚的，若不是为了淫乱的缘故，就是犯奸淫（有古卷加：同被离弃的妇人结婚的，也是犯奸淫）。』

【新译本】我告诉你们，凡休妻另娶的，如果不是因为妻子不贞，就是犯奸淫了。”

【现代译本】我告诉你们，除非妻子不贞，任何人休弃妻子，再去跟别的女人结婚，便是犯了奸淫。』

【当代译本】我告诉你们，除了因妻子不贞而离婚以外，凡离婚再娶的，就是犯了奸淫。”

【朱宝惠译本】我告诉你们：凡休妻另娶的，若不是为淫乱的原故，就是犯奸淫了。

【文理本】且吾语汝、非以奸故、出妻而他娶者、淫也、娶所出者、亦淫也、

【新汉语译本】我告诉你们，除非妻子不贞，无论谁休妻另娶，就是犯通奸罪了。（有古抄本加“人娶那被休的妇人，就是犯通奸罪了”。）”

【思高译本】如今我对你们说：无论谁休妻，除非因为姘居，而另娶一个，就是犯奸淫；凡娶被休的，也是犯奸淫。』

【牧灵译本】但当初并不如此。我告诉你们：除了因淫乱结合的，谁若休妻另娶，就是犯奸淫。谁娶被休过的女子，也是犯奸淫。”

【KJV】And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

【NIV】I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery. "

【BBE】And I say to you, Whoever puts away his wife for any other cause than the loss of her virtue, and takes another, is a false husband: and he who takes her as his wife when she is put away, is no true husband to her.

【ASV】And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.

10

【和合本】门徒对耶稣说：『人和妻子既是这样，倒不如不娶。』

【李广译本】祂的门徒对祂说：『人和妻子的关系既是这样，倒不如不结婚。』

【吕振中译本】门徒对耶稣说：『人和妻子的关系既是这样，结婚就无益了！』

【新译本】门徒对他说：“夫妻的关系既然是这样，倒不如不结婚了。”

【现代译本】门徒说：『既然丈夫和妻子的关系是这样，不结婚倒好。』

【当代译本】“假如夫妻的关系那么麻烦，不如干脆不结婚算了。”

【朱宝惠译本】门徒对耶稣说：『夫妻之缘，既是如此，宁可不要。』

【文理本】门徒曰、人于妻如此、甯勿娶、

【新汉语译本】门徒对耶稣说：“如果夫妻的关系是这样的话，（如果…的话或译作“如果这是男人休妻的惟一理由”。）倒不如不结婚了。”

【思高译本】门徒对他说：『人同妻子的关系，如果是这样，倒不如不娶的好。』

【牧灵译本】门徒们说：“若男人和女人的关系如此，倒还不如不结婚了。”

【KJV】His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

【NIV】The disciples said to him, "If this is the situation between a husband and wife, it is better not to marry."

【BBE】The disciples say to him, If this is the position of a man in relation to his wife, it is better not to be married.

【ASV】The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.

11

【和合本】耶稣说：『这话不是人都能领受的，惟独赐给谁，谁才能领受。』

【李广译本】祂却对他们说：『除了那蒙恩赐的，这话不是每一个人都能领受的。』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『这话不是一切人都能接受的，乃是赐给谁，谁就能接受。』

【新译本】耶稣对他们说：“这话不是每个人都能领受的，只有赐给谁，谁才能领受。”

【现代译本】耶稣回答：『这样的教训并不是人人都能接受的，只有得到神特别恩赐的人才能接受。』

【当代译本】耶稣说：“事情倒不能一概而论，只有那些得着这恩赐的人，才能成功地过独身生活。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『「这话不是人人都能接受的，因为禀赋不同。」』

【文理本】曰、斯言非尽人能纳、惟禀赋者能之、

【新汉语译本】耶稣说：“这话不是人人都能接受的，只有那些获赐予的人才能接受，”

【思高译本】耶稣对他们说：『这话不是人人所能领悟的，只有那些得了恩赐的人，才能领悟。』

【牧灵译本】耶稣对他们说：“这事不是所有的人都能明白，除非蒙受天主恩赐的启示。”

【KJV】But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

【NIV】Jesus replied, "Not everyone can accept this word, but only those to whom it has been given."

【BBE】But he said to them, Not all men are able to take in this saying, but only those to whom it is given.

【ASV】But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

12

【和合本】因为有生来是阉人，也有被人阉的，并有为天国的缘故自阉的。这话谁能领受就可以领受。』

【李广译本】因为有从母腹里生来，就这样不能娶妻，也有人被限制不能娶妻，还有人是为诸天之国的缘故，自愿不娶妻。这话谁能领受，就领受吧！』

【吕振中译本】因为有阉人是从母胎生下来就这样的；有阉人是被阉的；也有阉人是为天国的缘故自己阉的。能接受的，让他接受。』

【新译本】有些人是生来就不能结婚的，有些人不能结婚是因为人使他们这样，也有些人是为了天国的缘故自愿这样的。谁能领受就领受吧！”

【现代译本】因为人不结婚的理由很多：有些人是生来不适于结婚的；有些人是人为的原因不能结婚；另有些人是为了天国的缘故而不结婚。能够接受这教训的人就接受吧！』

【当代译本】人不结婚的原因很多：有些是因为先天的缺陷；有些是被人阉了的；也有些是为着天国而自己放弃结婚的权利。我这样讲，你们可以接受就接受吧。”

【朱宝惠译本】有人生来就残废不能娶妻的，也有人特意残伤的；也有为天国的原故自行残伤不娶的，这话谁能接受，他就可以接受。

【文理本】盖有生而阉者、有被人阉者、亦有为天国自阉者、斯言能纳者纳之、

【新汉语译本】因为有些人从母腹生下来就身体残缺，不能娶妻（有些人从母腹生下来就身体残缺，不能娶妻直译作“有些人从母腹生下来就是阉人”。）；有些人是别人使他们身体残缺，不能娶妻的（有些人是别人使他们身体残缺，不能娶妻的直译作“有些人是被人阉的”。）；也有些人身体残缺，不能娶妻，是为了天国而自己弄成这样的（有些人身体残缺，不能娶妻，是为了天国而自己弄成这样的直译作“有些阉人是因为天国而自阉的”。）。谁能够接受（接受：原文的意思是“腾出空间”，这里解作“理解”或“接受”。），就让他接受吧。”

【思高译本】因为有些阉人，从母胎生来就是这样，有些阉人，是被人阉的；有些阉人，却是为了天国，而自阉的。能领悟的，就领悟吧！』

【牧灵译本】有些人天生就不能结婚；有些人因人为的因素而不能结婚，另有一些人为了天国的缘故而放弃婚姻，愿能领悟的，就领悟吧！”

【KJV】For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it,

【NIV】For there are eunuchs who were born that way, and there are eunuchs who have been made eunuchs by others—and there are those who choose to live like eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who can accept this should accept it."

【BBE】For there are men who, from birth, were without sex: and there are some who were made so by men: and there are others who have made themselves so for the kingdom of heaven. He who is able to take it, let him take it.

【ASV】For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive

it.

13

【和合本】那时，有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣给他们按手祷告，门徒就责备那些人。

【李广译本】那时，有人带着小孩子到祂那里，要祂按手和祷告，门徒却责备他们。

【吕振中译本】那时有人带了小孩子上耶稣跟前来，要耶稣给他们按手祷告；门徒责备那些人。

【新译本】那时，有人带了小孩子到耶稣面前，求他给他们按手祈祷，门徒就责备那些人。

【现代译本】有人带着小孩子来见耶稣，要请耶稣给他们按手祷告；门徒却责备那些人。

【当代译本】有人带着小孩子来见耶稣，请求耶稣为他们按手祷告，但却遭受门徒的责备。

【朱宝惠译本】那时候，有些人带着小孩子，来见耶稣，想要耶稣给他们按手到祷告：门徒却责备他们。

【文理本】时、有携孩提诣耶稣、欲其按手祈祷、门徒责之、

【新汉语译本】那时，有人带着一些小孩子来到耶稣那里，好让耶稣按手在他们身上，为他们祷告，门徒却责备那些人。

【思高译本】那时，有人给耶稣领来一些小孩子。要祂给他们覆手祈祷，门徒却斥责他们。

【牧灵译本】这时，有人带来些孩子，想叫耶稣给孩子们覆手祝福。但门徒们却对他们很不客气。

【KJV】Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

【NIV】Then people brought little children to Jesus for him to place his hands on them and pray for them. But the disciples rebuked them.

【BBE】Then some people took little children to him, so that he might put his hands on them in blessing: and the disciples said sharp words to them.

【ASV】Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14

【和合本】耶稣说：『让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为在天国的，正是这样的人。』

【李广译本】但耶稣说：『让小孩子到我这里来，且不要禁止他们；因为诸天之国，正是这样的人。』

【吕振中译本】耶稣却说：『容许小孩子，别拦阻他们来找我了；因为天国正是这样的人的。』

【新译本】但耶稣说：“让小孩子到我这里来，不要禁止他们，因为天国是属于这样的人的。”

【现代译本】耶稣说：『让小孩子到我这里来，不要阻止他们，因为天国的子民正是像他们这样的人。』

【当代译本】耶稣说：“不要阻止小孩子到我这里来，因为在天国里，正是这样的人。”

【朱宝惠译本】耶稣说：「让小孩子到我这里来，不要阻止他们：因为在天国里的，正是像这等人。』

【文理本】耶稣曰、容孩提就我、勿禁之、盖属天国者、乃如是人也、

【新汉语译本】但耶稣说：“让小孩子到我这里来，不要拦阻他们，因为天国正是属于这样的人。”

【思高译本】耶稣说：『你们让小孩子来吧！不要阻止他们到我跟前来，因为天国正是属于这样的人。』

【牧灵译本】耶稣说：“让孩子们来吧！别阻止他们到我跟前来，要知道天国是给像孩子一样的人的。”

【KJV】But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

【NIV】Jesus said, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of heaven belongs to such as these."

【BBE】But Jesus said, Let the little ones come to me, and do not keep them away: for of such is the kingdom of heaven.

【ASV】But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven.

15

【和合本】耶稣给他们按手，就离开那地方去了。

【李广译本】祂给他们按手，就从那里去了。

【吕振中译本】就给他们按手，从那里往前走。

【新译本】于是他给他们按手，然后离开那里。

【现代译本】于是，耶稣给他们按手，然后离开那地方。

【当代译本】于是祂替他们按手祷告，然后才离开那里。

【朱宝惠译本】于是给他们按手，就离开那里走了。

【文理本】遂手按之而去、

【新汉语译本】耶稣按手在他们身上，之后就离开了那里。

【思高译本】耶稣给他们覆了手，就从那里走了。

【牧灵译本】耶稣把手覆在孩子们头上，然后就上路了。

【KJV】And he laid his hands on them, and departed thence.

【NIV】When he had placed his hands on them, he went on from there.

【BBE】And he put his hands on them, and went away.

【ASV】And he laid his hands on them, and departed thence.

16

【和合本】有一个人来见耶稣，说：『夫子（有古卷：良善的夫子），我该做什么善事才能得永生？』

【李广译本】并且，看哪！一个人到祂跟前来，说：『夫子，我该做何善事，才能得永远的生命？』

【吕振中译本】有一个人上耶稣跟前来，说：『先生，我该行什么善事，才可以得永生阿？』

【新译本】有一个人前来见耶稣，说：“老师，我要作什么善事，才可以得着永生？”

【现代译本】有一次，有人来见耶稣，说：『老师，我该做些什么善事才能够得到永恒的生命呢？』

【当代译本】有一个人来请教耶稣：“老师，我该做什么善事，才能获得永生呢？”

【朱宝惠译本】有一个人前来问耶稣说：『良善的夫子！我该做什么善事，可以得着永生呢？』

【文理本】有少者就之曰、师乎、我当行何善、以获永生、

【新汉语译本】看啊，有个人前来对耶稣说：“老师，我该做些什么善事，才可以得到永生呢？”

【思高译本】有一个人来到耶稣跟前说：师傅，我该行什么『善』为得永生？』

【牧灵译本】有人问耶稣：“老师，我该行些什么善才能得永生？”

【KJV】And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

【NIV】Just then a man came up to Jesus and asked, "Teacher, what good thing must I do to get eternal life?"

【BBE】And one came to him and said, Master, what good thing have I to do, so that I may have eternal life?

【ASV】And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17

【和合本】耶稣对他说：『你为什么以善事问我呢？只有一位是善的（有古卷：你为什么称我是良善的？除了神以外，没有一个良善的）。你若要进入永生，就当遵守诫命。』

【李广译本】祂却对他说：『「你为何以善事问我呢？那善的只有一位。你若要进入生命，却当遵守诫命。』

【吕振中译本】耶稣对他说：『你为什么以善问我呢？只有一位是善的；但你若想要进入生命，就该守诫命。』

【新译本】耶稣说：“为什么问我关于善的事呢？只有一位是善的。如果你想进入永生，就应当遵守诫命。”

【现代译本】耶稣回答：『你为什么问我关于『善』的事呢？只有一位是善的。如果你要得到永恒的生命，就应该遵守诫命。』

【当代译本】耶稣说：“你为什么问我什么是善的呢？只有神是善的，你要得永生，就必须遵守祂的诫命。”

【朱宝惠译本】说：『你问我善事做什么？良善的只有一位：你既愿得永生，就当遵守诫命。』他说：『什么诫命呢？』

【文理本】曰、胡为以善问我、善者一而已矣、尔欲入生、则当守诫、

【新汉语译本】耶稣对他说：“你为什么问我关于善的事呢？只有一位是善良的。如果你想进入永生，就遵守诫命吧。”

【思高译本】耶稣对他说：『你为什么问我关于『善？』善的只一个。如果你愿意进入生命，就该遵守诫命。』

【牧灵译本】耶稣说：“为什么你问我关于‘善’的问题？只有一位是善的！如你要得永生，恪守诫命吧！”

【KJV】 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

【NIV】 "Why do you ask me about what is good?" Jesus replied. "There is only One who is good. If you want to enter life, keep the commandments."

【BBE】 And he said to him, Why are you questioning me about what is good? One there is who is good: but if you have a desire to go into life, keep the rules of the law.

【ASV】 And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.

18

【和合本】他说：『什么诫命？』耶稣说：『就是不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证；

【李广译本】他对祂说：『那一条呢？』耶稣便说：『就是不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证；

【吕振中译本】他问耶稣说：『什么诫命阿？』耶稣说：就是：『不可杀人；不可奸淫；不可偷窃；不可作假见证；

【新译本】他问：“什么诫命？”耶稣回答：“就是‘不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假证供；

【现代译本】他就问：『哪些诫命呢？』耶稣说：『不可杀人；不可奸淫；不可偷窃；不可做假证；

【当代译本】“什么诫命呢？”“不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假证供，

【朱宝惠译本】耶稣说：『就是不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可说谎，

【文理本】曰、何诫乎、耶稣曰、勿杀、勿淫、勿窃、勿妄证、

【新汉语译本】他说：“什么诫命？”耶稣说：“不可杀人、不可通奸、不可偷盗、不可作伪证、

【思高译本】他对耶稣说：『什么诫命？』耶稣说：『就是：不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假见证，

【牧灵译本】年轻人就说：“哪条诫命？”耶稣说：“你不可杀人，不可行奸淫，不可偷盗，不作妄证，

【KJV】 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

【NIV】 "Which ones?" he inquired. Jesus replied, " 'You shall not murder, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not give false testimony,

【BBE】 He says to him, Which? And Jesus said, Do not put anyone to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness,

【ASV】 He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19

【和合本】当孝敬父母；又当爱人如己。』

【李广译本】当孝敬父亲和母亲；又爱邻舍如你自己。』

【吕振中译本】要孝敬父亲和母亲；并且要爱邻舍如同你自己。』

【新译本】当孝敬父母，当爱人如己’。”

【现代译本】要孝敬父母；要爱邻人，像爱自己一样。』

【当代译本】要孝敬父母，并且爱人如己。”

【朱宝惠译本】要孝敬父母，要爱人如己。』

【文理本】敬尔父母、爱邻如己、

【新汉语译本】要孝敬父母、要爱邻如己。（要爱邻如己或译作“要爱人如己”。）”

【思高译本】应孝敬父母，应爱你的近人，如爱你自己。』

【牧灵译本】尊敬你的父母，要爱邻人，如同爱你自己一样。”

【KJV】Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

【NIV】honor your father and mother, ' and 'love your neighbor as yourself. '19:19Lev.
19:18 "

【BBE】Give honour to your father and your mother: and, Have love for your neighbour as for yourself.

【ASV】Honor thy father and mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

20

【和合本】那少年人说：『这一切我都遵守了，还缺少什么呢？』

【李广译本】那少年人对祂说：『这一切我都遵守了，还缺少什么呢？』

【吕振中译本】那青年人对耶稣说：『这一切我都遵守了；还缺少什么呢？』

【新译本】那青年对他说：“这一切我都遵守了，还缺少什么呢？”

【现代译本】那青年回答：『这一切诫命我都遵守了，还要做些什么呢？』

【当代译本】“这些我早已遵守了，”那青年回答说：“那我还有什么要做的呢？”

【朱宝惠译本】那少年人说：「这一切我都遵守了，还缺什么呢？』

【文理本】少者曰、凡此、我尝守之矣、尚有何缺乎、

【新汉语译本】那年轻人对耶稣说：“这一切我都遵行了，还缺少什么呢？”

【思高译本】那少年对耶稣说：『这一切我都遵守了，还缺少什么？』

【牧灵译本】这年轻人回答：“这些我都遵守了；我还该做什么呢？”

【KJV】The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

【NIV】"All these I have kept," the young man said. "What do I still lack?"

【BBE】The young man says to him, All these things have I done: what more is there?

【ASV】The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?

21

【和合本】耶稣说：『你若愿意作完全人，可去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上；

你还要来跟从我。』

【李广译本】耶稣对他说：『你若愿意作完全人，回去变卖你那家产，又分给穷人，你就必有财宝在天上；你还要来这里跟从我。』

【吕振中译本】耶稣对他说：『你若想要作到完全，就该去变卖你的资财、给予穷人，你就有财宝在天上；你来吧，来跟从我。』

【新译本】耶稣对他说：“如果你想要完全，就去变卖你所有的，分给穷人，你就必定有财宝在天上，而且你要来跟从我。”

【现代译本】耶稣说：『如果你要达到更完全的地步，去卖掉你所有的产业，把钱捐给穷人，你就会有财富积存在天上；然后来跟从我。』

【当代译本】耶稣告诉他：“如果你要成为完全的人，就去变卖所有的产业救济穷人，那么，你在天上就必有财宝；此外你还要来跟随我。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『你若愿做完全的，就去变卖你所有的分给穷人；将来就有储蓄在天上：并且要来跟从我。』

【文理本】耶稣曰、尔欲为完人、往售所有以济贫、则将有财于天、且来从我、

【新汉语译本】耶稣对他说：“如果你想要完全，就去变卖你的财物，分给穷人，你就必有财宝在天上，然后来跟从我。”

【思高译本】耶稣对他说：『你若愿意是成全的，去！变卖你所有的，施舍给穷人，你必有宝藏天上；然后来跟随我。』

【牧灵译本】耶稣说：“你若渴望做个成全的人，就去变卖一切，救济穷困的人，你将拥有天上的宝藏，然后来跟随我。”

【KJV】Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

【NIV】Jesus answered, "If you want to be perfect, go, sell your possessions and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."

【BBE】Jesus said to him, If you have a desire to be complete, go, get money for your property, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come after me.

【ASV】Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

22

【和合本】那少年人听见这话，就忧忧愁愁地走了，因为他的产业很多。

【李广译本】但那少年人听见这话，就忧忧愁愁地走了，因为他有很多产业。

【吕振中译本】那青年人听见这话，就忧忧愁愁的走了；因为他有很多田产。

【新译本】那青年听见这话，就忧忧愁愁地走了，原来他的财产很多。

【现代译本】那青年一听见这话，垂头丧气地走开了，因为他非常富有。

【当代译本】他听了之后，便垂头丧气地走了，因为他太富有了。

【朱宝惠译本】那少年听了这话，就带着忧愁走开了：因为他的财产很多。

【文理本】少者闻之、愀然而去、赀厚故也、

【新汉语译本】那年轻人听了这话，就忧伤地走了，因为他有很多财产。

【思高译本】少年人一听这话，就忧闷的走了，因为他拥有许多产业。

【牧灵译本】听了这番话，这年轻人怅然离去。因为他很有钱。

【KJV】But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

【NIV】When the young man heard this, he went away sad, because he had great wealth.

【BBE】But hearing these words the young man went away sorrowing: for he had much property.

【ASV】But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.

23

【和合本】耶稣对门徒说：『我实在告诉你们，财主进天国是难的。』

【李广译本】耶稣却对祂的门徒说：『我实在告诉你们，财主进入诸天之国是难的。』

【吕振中译本】于是耶稣对门徒说：『我实在告诉你们，有钱的要进天国难哪！』

【新译本】耶稣对门徒说：“我实在告诉你们，有钱的人是很难进天国的。”

【现代译本】于是，耶稣告诉他的门徒：『我实在告诉你们，有钱人要成为天国的子民多难哪！』

【当代译本】事后，耶稣教导门徒：“有钱人进天国，真是难上加难啊！”

【朱宝惠译本】耶稣对门徒说：『我切实告诉你们：财主进天国真难哪！』

【文理本】耶稣谓其徒曰、我诚语汝、富者入天国、难矣哉、

【新汉语译本】于是耶稣对门徒说：“我实在告诉你们，财主要进天国真是困难。”

【思高译本】于是，耶稣对门徒说：『我实在告诉你们：富人难进天国。』

【牧灵译本】耶稣又说：“我实在说，有钱人进天国，难啊！”

【KJV】Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

【NIV】Then Jesus said to his disciples, "Truly I tell you, it is hard for someone who is rich to enter the kingdom of heaven.

【BBE】And Jesus said to his disciples, Truly I say to you, It is hard for a man with much money to go into the kingdom of heaven.

【ASV】And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

24

【和合本】我又告诉你们，骆驼穿过针的眼，比财主进神的国还容易呢！』

【李广译本】故此我再告诉你们，骆驼穿过针的眼，比财主进入神的国还容易呢！』

【吕振中译本】我再三告诉你们，骆驼穿进针眼，比有钱人的进神的国还容易呢！』

【新译本】我又告诉你们，骆驼穿过针眼，比有钱的人进神的国还容易呢！”

【现代译本】我再告诉你们，有钱人要是成为神的国的子民，比骆驼穿过针眼还要困难！』

【当代译本】我告诉你们：骆驼穿过针的眼，比富翁进天国还容易呢！”

【朱宝惠译本】我再告诉你们：骆驼穿针眼，比财主进神的国还容易呢！

【文理本】我又语汝、驼穿针孔、较富者入神国犹易也、

【新汉语译本】我再告诉你们，骆驼穿过针眼，比财主进入神的国还容易呢！”

【思高译本】我再告诉你们：骆驼穿过针孔，比富人进天国还容易。』

【牧灵译本】是的，我再说一次，骆驼穿过针眼都要比富人进天国容易得多。”

【KJV】And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

【NIV】Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God."

【BBE】And again I say to you, It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man with much money to go into the kingdom of God.

【ASV】And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25

【和合本】门徒听见这话，就希奇得很，说：『这样谁能得救呢？』

【李广译本】当门徒听见，却极其惊讶说：『这样谁能得救呢？』

【吕振中译本】门徒听见了，就极其惊骇说：『那么谁能得救呢？』

【新译本】门徒听见了，十分惊奇，就问他：“这样，谁可以得救呢？”

【现代译本】门徒听见这话，十分惊讶，就问：『这样说来，有谁能得救呢？』

【当代译本】“这样，谁能得救呢？”门徒惊奇地问。

【朱宝惠译本】门徒听见这话，就分外惊奇说：『这样谁能得救呢？』

【文理本】门徒闻之、讶甚、曰、然则谁能得救乎、

【新汉语译本】门徒听见了，非常惊讶，说：“那么，谁能得救呢？”

【思高译本】门徒们听了，就非常惊异说：『这样，谁还能得救呢？』

【牧灵译本】听了这番话，门徒们疑惑惊异。他们说：“那么，谁能得救呢？”

【KJV】When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

【NIV】When the disciples heard this, they were greatly astonished and asked, "Who then can be saved?"

【BBE】And the disciples, hearing this, were greatly surprised, saying, Who then may have salvation?

【ASV】And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?

【和合本】耶稣看着他们，说：『在人这是不能的，在神凡事都能。』

【李广译本】但耶稣看着他们，说：『在人这是不能的，但在神凡事都能。』

【吕振中译本】耶稣定睛一看，就对他们说：『在人、这是不能的；在神、万事都可能。』

【新译本】耶稣看着他们说：“在人这是不能的，在神却凡事都能。”

【现代译本】耶稣注视着他们，说：『人是不能；但在神，万事都能。』

【当代译本】耶稣看着他们说：“在人看来，这是不可能，但在神看来，凡事都是可能的。”

【朱宝惠译本】耶稣望着他们说：『在人不能；在神却凡事都能。』

【文理本】耶稣目之曰、人则不能、神无不能也、

【新汉语译本】耶稣看着他们说：“对人来说，这是不可能的；但对神来说，一切都是可能的。”

【思高译本】耶稣注视他们说：『为人这是不可能的，但为天主，一切都是可能的。』

【牧灵译本】耶稣凝视着他们说：“对人来说，这是不可能的，但在天主，万事都是可能的。”

【KJV】But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

【NIV】Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but with God all things are possible."

【BBE】And Jesus, looking at them, said, With men this is not possible; but with God all things are possible.

【ASV】And Jesus looking upon `them' said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

【和合本】彼得就对他说：『看哪，我们已经撇下所有的跟从你，将来我们要得什么呢？』

【李广译本】彼得就回答他说：『看哪，我们已撇下所有，且跟从了你，这样我们将要得什么呢？』

【吕振中译本】于是彼得回答耶稣说：『你看，我们已经撇下了一切，跟从你了，那我们还可以得到什么呢？』

【新译本】那时彼得对他说：“你看，我们已经舍弃一切跟从了你，我们会得到什么呢？”

【现代译本】这时候，彼得开口说：『你看，我们已经撇下一切来跟从你了，我们将得到什么呢？』

【当代译本】“你看，我们已经抛弃一切来跟从你了，将来会有什么奖赏呢？”彼得应声问。

【朱宝惠译本】彼得问他说：『你看！我们撇下一切来跟从你：将来要得着什么呢？』

【文理本】彼得曰、我侪已舍一切以从尔、将何得欤、

【新汉语译本】那时，彼得回答说：“你看，我们已经撇下一切，跟从了你，我们将要得到什么呢？”

【思高译本】那时，伯多禄开口对他说：『看，我们舍弃了一切，跟随了你；那么，将来我们可得到什么呢？』

【牧灵译本】伯多禄首先说：“主！我们舍了一切跟随你，我们将得到什么呢？”

【KJV】 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

【NIV】 Peter answered him, "We have left everything to follow you! What then will there be for us?"

【BBE】 Then Peter said to him, See, we have given up everything and have come after you; what then will we have?

【ASV】 Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?

28

【和合本】 耶稣说：『我实在告诉你们，你们这跟从我的人，到复兴的时候，人子坐在他荣耀的宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二个支派。』

【李广译本】 耶稣就对他们说：『我实在告诉你们，至于你们这跟从我的人，在复兴之时，当人子坐在祂荣耀的宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二支派。』

【吕振中译本】 耶稣对他们说：『我实在告诉你们，你们跟从了我的人，在再生世界中，人子坐在他荣耀之宝座上时候，你们也必坐在十二个座位（同词：宝座）上，审判治理以色列十二个支派。』

【新译本】 耶稣对他们说：“我实在告诉你们，到了万物更新，人子坐在他荣耀的宝座上的时候，你们这些跟从我的人，也会坐在十二个宝座上，审判以色列的十二个支派。”

【现代译本】 耶稣对他们说：『我告诉你们，在将来的新时代里，人子坐在他荣耀宝座上的时候，你们跟从我的人要坐在十二个宝座上，来审判以色列的十二个支族。』

【当代译本】 耶稣说：“我确实地告诉你们，到了一切更新的时候，我要坐在天国的荣耀宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列的十二族。”

【朱宝惠译本】 耶稣说：『我切实告诉你们：你们这跟从我的人，到了复兴的时候，人子要坐在他荣耀的宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列的十二支派。』

【文理本】 耶稣曰、我诚语汝、尔曹从我者、及复兴之际、人子坐其荣位、尔亦坐十二位、鞫以色列十二支矣、

【新汉语译本】 耶稣对他们说：“我实在告诉你们，到了万物更新、人子坐在他荣耀宝座上的时候，你们这些跟从我的人也要坐在十二个宝座上，审判以色列的十二个支派。”

【思高译本】 耶稣对他们说：『我实在告诉你们，你们这些跟随我的人，在重生的世代，人子坐在自己光荣的宝座上时，你们也要坐在十二宝座上，审判以色列十二支派；』

【牧灵译本】 耶稣说：“跟随我的人，我告诉你们：在重生的时代里，人子光荣地登上宝座，你们也要登上以色列十二支派的宝座，好来审理他们。”

【KJV】 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

【NIV】 Jesus said to them, "Truly I tell you, at the renewal of all things, when the

Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

【BBE】And Jesus said to them, Truly I say to you that in the time when all things are made new, and the Son of man is seated in his glory, you who have come after me will be seated on twelve seats, judging the twelve tribes of Israel.

【ASV】And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29

【和合本】凡为我的名撇下房屋，或是弟兄、姐妹、父亲、母亲、（有古卷加：妻子、）儿女、田地的，必要得着百倍，并且承受永生。

【李广译本】并且任何人凡为我名撇下房屋、或弟兄、或姐妹、或父亲、或母亲、或儿女、或田地的，必要得着百倍，且要承受永生。

【吕振中译本】凡为了我的名撇下了房屋、或弟兄或姐妹、或父亲或母亲、或儿女、或田地的、就必收受许多倍，并承受得永生。

【新译本】凡为我的名撇下房屋、兄弟、姐妹、父母、儿女或田地的，他必得着百倍，并且承受永生。

【现代译本】无论谁，为了我的缘故撇下了他的房屋、兄弟、姐妹、父母、儿女，或田地的，都要得到百倍的酬报，并且要得到永恒的生命。

【当代译本】无论谁为我抛弃房产、兄弟、姐妹、父母、儿女和田地的，都要得到百倍的报酬，而且获得永生；

【朱宝惠译本】凡为我的名义撇了房屋，田地，或弟兄，姐妹或父母，儿女的，将更要得着百倍的：并且要享受永生。

【文理本】凡为我名、舍屋宇、兄弟、姐妹、父母、子女、田畴者、将受百倍、而承永生、

【新汉语译本】凡是为我的名撇下房屋、兄弟、姐妹、父亲、母亲、（有古抄本加“妻子”。）儿女或田地的，都要得到百倍，并且承受永生。

【思高译本】并且，凡为我的名，舍弃了房屋，或兄弟、或姐妹、或父亲、或母亲、或妻子、或儿女、或田地的，必要领取百倍的赏报，并承受永生。

【牧灵译本】我的名，舍弃了自己的家园、兄弟姐妹、双亲幼子和田产的，他们将得百倍报赏，并将享受永生。

【KJV】And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

【NIV】And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields for my sake will receive a hundred times as much and will inherit eternal life.

【BBE】And everyone who has given up houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or child, or land, for my name, will be given a hundred times as much, and have eternal life.

【ASV】And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.

30

【和合本】然而，有许多在前的，将要在后；在后的，将要在前。』

【李广译本】然而，许多在前的，将要在后；而在后的，将要在前。』

【吕振中译本】然而有许多首先的必成了末后的，末后的必成了首先的！

【新译本】然而许多在前的将要在后，在后的将要在前。”

【现代译本】但是，有许多在先的，将要居后；许多居后的，将要在先。』

【当代译本】不过，现在许多领先的将要落后，落后的反而领先。”

【朱宝惠译本】然而有许多在先的，将要落后，落后的将要在先。』

【文理本】然多有先者将为后、后者将为先也、

【新汉语译本】但是，许多在前的将要在后，在后的将要在前。”

【思高译本】有许多在先的要成为在后的，在后的要成为在先的。』

【牧灵译本】有许多在先的，将要在后；许多在后的，将要成为领先的。”

【KJV】But many that are first shall be last; and the last shall be first.

【NIV】But many who are first will be last, and many who are last will be first.

【BBE】But a great number who are first will be last, and some who are last will be first.

【ASV】But many shall be last `that are' first; and first `that are' last.